

中国高校社科专著文库



利玛窦在 中国

● 许海燕 包丽丽 著

中国戏剧出版社

本书的出版得到

南京师范大学 211 工程项目经费的资助

盐城师范学院江苏省重点建设学科“比较文学与世界文学”经费的资助

利玛窦在中国

许海荣 包丽丽 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国戏剧出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

利玛窦在中国 / 许海燕 包丽丽 著. —北京: 中国戏剧出版社,
2006. 10

ISBN 7—104—02205—8

I. 利… II. ①许… ②包… III. ①利玛窦—人物研究
②利玛窦—中西文化交流 IV. K835. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 018536 号

书 名: 利玛窦在中国

责任编辑: 王媛媛

封面设计: 张玉霞

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号

嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

印 刷: 北京忠信诚胶印厂

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.5

字 数: 165 千字

印 数: 2000 册

版 次: 2006 年 10 月北京第 1 版

印 次: 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7—104—02205—8/C·235

全套定价: 150.00 元 (本册定价: 18.60 元)

版权所有 违者必究

目 录

第一章	青少年时代	(1)
第二章	在印度果阿	(6)
第三章	调往澳门	(9)
第四章	立足肇庆	(15)
第五章	《山海舆地全图》	(23)
第六章	迁居韶州	(35)
第七章	第一次去南京	(39)
第八章	居留南昌	(44)
第九章	《西国记法》	(52)
第十章	第一次去北京	(59)
第十一章	《交友论》和《二十五言》	(65)
第十二章	《天主实义》	(79)
第十三章	居留南京	(106)
第十四章	再次去北京	(115)
第十五章	北京岁月	(129)
第十六章	《畸人十篇》	(143)
第十七章	《西琴曲意》和《西字奇迹》	(173)

◆	第十八章 《几何原本》、《同文算指》等科学著译	(182)
	第十九章 《中国札记》	(188)
利玛窦在中国	后 记	(192)



第一章 青少年时代

意大利中部的马尔凯区濒临亚得里亚海。马尔凯区有古老的历史，拥有许多历史文化遗迹。它现在的首府安科纳建城的历史可以追溯到古希腊时代，至今安科纳旧城里还存有古希腊时代留下的建筑。安科纳位于一个突出的半岛的角上，它的名字就来自希腊文，意思是“角落”。马尔凯区的乌尔比诺城是拉斐尔的故乡，佩萨罗城则以出产彩陶著称。马尔凯区还有一座古城名叫马切拉塔。这座古城位于小山之巅，建城的历史可以追溯到古罗马时代。古罗马时代留下的“废墟”（意大利文为macerie），后来转化为这座城市的名字“马切拉塔”（Macerata）。

16世纪的时候，马切拉塔是当时教皇国马尔凯省的首府。它的四周有建于14世纪中叶的城墙，有一座创建于1290年的马切拉塔大学，有教皇国造币厂，有高等法院，有建造精美的商铺敞廊，还有许多教堂和修道院，其中最美丽的是建于1550年的圣玛利亚教堂。在马切拉塔附近一个名叫洛瑞托（Loreto）的地方，还有一座传说是天使们从拿撒勒搬来的圣母玛利亚的圣屋。

从13世纪开始，就有一个姓“利启”（Ricci）的家族居住在这座城市里。Ricci在意大利文中是一种海里的软体动物的名字。这种动物有人的拳头那样大，身上长满了刺，能像刺猬那

◆ 样蜷缩起来，又叫海刺猬。利启家族的族徽就是红的底色上画着一只黑色的海刺猬。

利玛窦的父亲名叫乔万尼·利启，是个稳健的医生，曾担任过市长和省长。利玛窦的母亲名叫乔万娜·安乔莱利。利玛窦生于1552年10月6日，是家里的长子，父母亲给他取名叫Matteo Ricci，他后来飘洋过海来到中国，按照中国的姓名组成方法，采用他家族的姓“利启”的第一个音节“利”，和他的名字的读音“玛窦”，取中文名字叫“利玛窦”。

◆ 少年利玛窦身体健康，性情活泼。他的童年时代是十分快乐的。大约四、五岁的时候，他就到本城的一位神父尼科洛·本切维尼的家里读书。本切维尼是个慈祥的老人，而少年利玛窦又十分聪明，记忆力极好，读过的书往往过目不忘，因而本切维尼非常喜爱他，教给他许多有用的知识，使他终身受用。利玛窦也终身不忘这位慈祥可爱的老人。利玛窦到中国以后，还与本切维尼有过书信来往。1599年8月14日利玛窦在南京写给他的同学意大利的高斯塔神父的信中说：“今年也收到尼科洛·本切维尼神父的手书一封，其中仍然充满他昔日教我们读书、在我们幼小的年纪时、也是最具危险性的时期对我们所表示的爱与关注。我设法另给他写一封回函。”^①

利玛窦7岁的时候，本切维尼加入耶稣会，利玛窦就不得不终止了跟随他的学习。利玛窦9岁的时候，得到马切拉塔城居民的同意，耶稣会在城里开办一所学校，利玛窦在这所学校里以优秀的成绩读完小学和中学。

利玛窦的母亲对基督教非常虔诚，利玛窦受她的影响，从

^① 《利玛窦全集》第4卷第255页，光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

小就习惯于诵读《圣经》，对基督教的各种仪式活动十分热心。利玛窦的父亲做过官员，他希望大儿子将来也能成为政府的官员。所以当利玛窦 16 岁中学毕业后，父亲就把他送到罗马大学攻读法律，希望儿子能在首都有机会结识一些权贵人物，将来有可能得到推荐进入官场。

利玛窦在罗马大学读书的时代，正是发现美洲新大陆和开辟通往印度的新航路的时代，罗马教廷也开始不断向美洲和亚洲派遣传教士。由于利玛窦在家乡读的中小学是耶稣会士办的，所以到了罗马以后，他也常常到罗马耶稣会院去，与耶稣会士们交往，听他们讲到海外去传教的故事。在这些海外传教的故事中，给利玛窦留下最深刻印象的是那位到印度、日本去传教的沙勿略的故事：他也曾想进入中国传教，他来到广东沿海的上川岛，这儿离中国大陆仅 20 公里，虽然他想尽办法，但最终仍然没能登上大陆，而病死在岛上，年仅 46 岁。

大约在 1569 年底，利玛窦成为耶稣会士创办的圣母会的成员。他每周六都去教堂参加唱诗。1571 年 8 月 15 日，圣母升天节这天，19 岁的利玛窦终于决心把自己的一生奉献给传教事业，他中断了在罗马大学法学院的学业，由波郎索神父（Giovanni Polanco）接纳加入耶稣会。利玛窦带着简朴的行李（一件旧的呢大衣，四件衬衫，三块手帕，一条毛巾，几本书），来到罗马的耶稣会圣安德烈初学院学习。他在初学院学习期间的老师法比乌斯·德·法比伊斯在他来中国后仍与他通过信。1594 年 11 月 15 日他在给法比乌斯的信中说：“自收到您的来信和一盒礼物后已有两年了。是您从罗马寄来的，显示您对我的爱与照顾，使我感到万分高兴。我虽然离您很远，但您时常出现在我的脑海里……童年的生活较中年的生活更难叫人忘怀。入会初期的种种事情常常出现在我的脑海里，深深地刻印在我

◆ 的心中。尤其是您的爱心帮助我，指引我修德。”^①

利玛窦在加入耶稣会后给父亲写了一封信，请求父亲同意他的决定。他的父亲收到信后，立即与妻子动身前往罗马，打算命令儿子退出耶稣会。但他上路的第一天就病倒在途中。他相信自己的病倒是出自天意，所以返回家中，并给儿子写了一封信，同意儿子的决定，并说这明显地符合上帝的圣意。

利玛窦在圣安德烈初学院学习了13个月以后，于1572年9月15日初宣三誓（这是天主教的一种仪式，即宣誓终生安贫、守贞、服从），正式进入耶稣会办的罗马学院攻读哲学神学，一共读了将近5年。

利玛窦在罗马学院系统地学习了古希腊罗马哲学和基督教的经院神学，同时还学习了修辞学、数学、天文学、音乐学、透视学、测量学、地理学等课程，还学习过天文仪器和钟表的制作。罗马学院的教师中，数学教师德国人克拉维乌斯（Christoph Clavius）是位数学家和天文学家。他是物理学家伽利略和天文学家开普勒的朋友，也是1582年教皇格利高里十三世主持修订的“格利高里历”（即现在我们所使用的公历）的主要修订者之一。在他的严格教育下，利玛窦掌握了扎实的数学和天文学知识，这为他后来与徐光启合作翻译《几何原本》和传播天文学等方面的科学知识奠定了基础。

1577年耶稣会印度传教团团长希尔伐（Martino da Silva）从印度抵达罗马，希望再派遣传教士到东方去。利玛窦得知这一消息，报名要求去东方传教。结果，耶稣会总长梅古里昂诺（Everardo Mercuriano）决定派遣利玛窦、罗明坚等4位传教士

^① 《利玛窦全集》第3卷第141—142页。光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

前往印度。临行前，耶稣会总长想让利玛窦去参拜洛瑞托的圣母圣屋，顺便让他去与家人团聚。但利玛窦为了作出更完全的牺牲，没有回家乡去，而是经过请求获得了教皇格利高里八世的祝福，然后于 1577 年 5 月 18 日与罗明坚等人一同从罗马出发前往印度。



第二章 去印度果阿

◆
15 世纪，葡萄牙的航海家开辟了从欧洲出发、绕过非洲南部通往印度的东方航线，西班牙国王派遣的船队向西发现了美洲新大陆。这段时期，葡萄牙和西班牙争夺海上的霸权和新发现的土地的所有权。1493 年 5 月 4 日，教皇亚历山大六世发布训谕，指定经过大西洋中的佛得角群岛以西 100 里格（1 里格合 5.92 公里）的一条子午线作为分界线，分界线以东的控制权及所发现的土地属于葡萄牙，分界线以西的控制权及所发现的土地属于西班牙，这条子午线被称为教皇子午线。后来，葡萄牙和西班牙于 1494 年 6 月 7 日签订了《托德西里亚斯条约》，将分界线改为经过佛得角群岛以西 370 公里处的子午线。

当时，欧洲天主教各个修会的传教士到东方去传教，必须得到葡萄牙国王的批准，从葡萄牙的首都里斯本出发，这称之为“保教权”。

1577 年 5 月 18 日，利玛窦、罗明坚等四位传教士离开罗马，先到热那亚，然后乘船前往葡萄牙的首都里斯本。利玛窦等人到达里斯本的时候，当年开往印度的船已经出发，他们必须等到第二年春天才能出发。因此，利玛窦就到葡萄牙的科英布拉大学去学习葡萄牙语和其他学问。

1578 年 3 月 24 日，利玛窦、罗明坚等 14 位耶稣会传教士

分乘3条船从里斯本出发前往印度，利玛窦和罗明坚等人乘坐的是圣路易号帆船。半年的航行闲暇很多，利玛窦写作地理札记，观察南半球的星象，学习海员实际应用的航海技术。9月13日，利玛窦乘坐的帆船到达印度果阿。

果阿位于印度西南海岸边，1510年被葡萄牙人占领，成为葡萄牙在远东进行殖民活动的基地。果阿也是葡萄牙人在东方的传教中心，管辖的范围从好望角一直到日本。果阿有一座修道院。利玛窦到达果阿后，在修道院里一边修养身体，一边继续学习神学。一年以后，他奉命在修道院里教授拉丁文和希腊文。1580年，他因病到印度南部的科钦（Cochin）修养，同时也教书。当年7月，他在科钦晋升为神父。当年年底，他回到果阿继续在修道院读书和教书。

当时，果阿的修道院新开哲学课程，同时规定印度的修道士不能学习这门课程。利玛窦反对这种做法，他在1581年11月25日给罗马耶稣会总会长阿桂委瓦的信中说：“……因此没有一个印度修生同我们一起读哲学、神学。印度修生只能读些拉丁文，研究一些解决良心问题的方法。这件事关系很重大，所以我才冒昧进言。规定这种章程，所持的理由，都不是实在的理由。他们说本地人多读些书，就自大自傲，不愿意在小堂口服务，又要轻视我们一些不懂神学与哲学的传教士。但是这些话不是也更可以向我们一切修院的修生们说吗？在印度或在欧洲读哲学、神学的人，不是都可以自大自傲吗？然而并不因此就不教神学和哲学了。况且这边的本地人，无论怎样有学问，在白种人眼里，都没有什么地位。从另一方面说，本会从来没有偏袒主义；在印度这方面，有许多我们会院的有作为的老神父们，开办学校，招收印度学生。再者，若是按照规定的章程去做，岂不是故意使司铎们成为愚人，使他们缺乏需要的学问

◆ 吗？无论如何，这些青年将来是要预备升神父的，是要管理教友的；若是在这些外教人中间，神父竟不知答复问难，也不能讲出道理来，以坚固人的信德，则神父还怎能成为神父呢？”^①

利
玛
窦
在
中
国

在这封信中，利玛窦已经表现出他毕生奉行的传教基本精神，即传播基督教应该是大公无私的，把基督教传播到其他民族中去应该奉行本土化的原则。

◆

^① 《利玛窦全集》第3卷第23页。光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

第三章 调往澳门

最先企图进入中国传教的耶稣会士是耶稣会的创始人之一、西班牙人沙勿略（Franciscus Xaverius）。他从 1542 年开始，到印度、锡兰、马六甲等地传教。1547 年，沙勿略在马六甲认识了因杀人罪在此避难的日本武士池端弥次郎，并将他送到果阿的耶稣会院学习，他在那儿成了日本的第一位基督教徒。沙勿略从池端弥次郎那儿了解到日本的情况。1549 年 8 月，沙勿略与他一同乘船来到他的故乡日本鹿儿岛。沙勿略在日本居留和传教 27 个月以后，了解到日本的文化大多传自中国，于是，他于 1551 年 11 月离开日本，决定到中国来传教。

沙勿略离开日本沿着中国海岸去印度果阿的途中，曾在上川岛停留。上川岛是广东南部沿海的一个岛屿，离大陆约 20 公里。在葡萄牙人占据澳门之前，上川岛是葡萄牙人与中国贸易的主要地点。

1552 年 1 月 29 日，沙勿略在印度科钦写信给耶稣会总长罗耀拉，报告在远东传教的情况，信中说：“原来日本现行各教派，无一不来自中国。如果日本知道中国业已接受了救主的福音，自必起而追随，放弃现有各教。我很希望中国和日本都能生活在真正的信光之下，舍弃偶像崇拜，通国恭敬事奉我主耶

◆ 稣基督，普世的救主。”^①

利
玛
竇
在
中
国

4月14日，沙勿略离开果阿，经马六甲前往中国。8月底，他乘坐圣路易号船来到上川岛，希望有葡萄牙商人或中国商人带他进入中国大陆，但他的目的始终没能实现，因为当时中国政府严格禁止外国人登陆。后来他在上川岛上患病于1552年12月2日去世，埋葬在上川岛。他在上川岛写给马六甲的佩雷斯神父（Francisco Perez）和果阿的维拉神父（Francisco da Vila）等人的几封信保存了下来。

嘉靖三十二年（1553年），葡萄牙人在澳门登陆，借口货物被水浸湿，希望借地晾晒，他们贿赂海道副使汪柏，得到允许，便逐渐开始在澳门居住，与中国商人进行贸易。后来广东地方当局从当地的贸易和税收的实际情况出发，允许葡萄牙商人在澳门居住和进行贸易活动，但同时澳门设置官吏，征收关税，也给葡萄牙人一定的自治权。

自从葡萄牙商人在澳门定居以后，天主教耶稣会和其他修会也陆续有传教士来到澳门。1562年，天主教会在澳门建成3座小教堂：疯王堂（望德圣母堂）、花王堂（圣安东尼堂）和风顺堂（圣劳伦佐堂）。耶稣会在澳门也建有一座会院。1576年，罗马教宗将马六甲和澳门分设为两个教区，都隶属果阿总教区。澳门教区管辖的范围包括中国、朝鲜、日本及附属各岛。尽管当时澳门已有大约8位天主教传教士和相当数量的天主教徒，但传教士们却一直未能进入中国内地传教。

1573年，耶稣会总长任命意大利人范礼安（Alexander Valignan）为远东教务视察员。范礼安于1574年率领38位耶稣

^① 顾保鹤：《圣方济·沙勿略传》，《天主教研究资料汇编》第40辑，第67页，上海天主教光启社，1995年。

会士从里斯本出发前往远东。1578年7月，在结束了对印度的教务视察以后，范礼安来到澳门，他制定的向中国传教的计划是：（一）必须改变目前在其他诸国的传教方法，尽量了解中国的礼俗、社会和民情；（二）要委派学识和品德出众的传教士到中国人中居住，学习中国语言文字，伺机将天主教传入中国。^①

1579年，范礼安将罗明坚从果阿调往澳门。罗明坚到达澳门后，按照范礼安的指示，努力学习中国的语言文字。经过范礼安的批准，罗明坚在澳门耶稣会院的旁边建了一所很小的学校，称为“圣马丁经堂”，他在那儿向澳门的中国人传教。1580至1582年，他有机会与葡萄牙商人一同几次去广州短暂居住，但由于他独自一人在澳门学习中文，准备前往内地传教，觉得力量孤单，于是要求范礼安再派人来协助他。

1582年4月15日，范礼安调利玛窦和巴范济（Francesco Pasio）去澳门的命令传到果阿，11天后，利玛窦和巴范济便乘船从果阿出发，途经马六甲前往澳门。旅途花了3个多月，利玛窦于8月7日抵达澳门。在途中，利玛窦曾患重病，“整个航行中我不得不睡在床上，托天主的圣宠，一下船，身体便康复了。”^②

利玛窦到达澳门后，便开始学习中文。当年12月18日，罗明坚和巴范济前往广东肇庆后，他还负责圣马丁经堂的传教工作。他在1583年2月13日给罗马耶稣会总长阿桂委瓦的信中说：“视察员神父离开前，曾设法为我觅得一许可，让我担任这里经堂的负责人，这是罗明坚神父建造的，设有各种方便，以免万一和众人所想象的被逐回澳门，并非前功尽弃。罗神父

① 顾卫民：《中国天主教编年史》第77页，上海书店出版社，2003年。

② 《利玛窦全集》第3卷第31页。光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

◆ 给我留下了两三人，帮助我学习中国语言。对于中国话我已略有成就。目前在他给我的许多信中，皆言我可以往中国大陆去。”^①

利玛窦在中国

1582年，新上任的两广总督陈瑞要求澳门主教和澳门的葡萄牙长官去肇庆见他。当时的澳门主教萨来约（Leonardo Saa）和葡萄牙长官门多萨（Airez Gonzalez Mendoza）决定派罗明坚做代表去肇庆。于是罗明坚与另一位葡萄牙人帕内拉（Mattia Panela）一同前往肇庆。

陈瑞接见了他们。罗明坚在1583年2月7日写给罗马耶稣会总长的信中说：“我们计在肇庆住了15天，全城的人对于总督予我们的优待，无不感到惊异，在向他辞别以后，才返回澳门。”^②

过了一段时候，澳门的葡萄牙人又派帕内拉到肇庆送一件礼物给两广总督陈瑞，陈瑞问罗明坚为什么没有来，帕内拉说，罗明坚正在生病，等他病好了，将到肇庆来，并将送一座精致的钟给总督。陈瑞听了十分高兴，希望罗明坚再到肇庆来。

1582年12月18日，罗明坚和巴范济带着一座精致的钟和几块三棱镜前往肇庆。他们将这些礼物送给陈瑞后，得到批准可以居住在肇庆东关天宁寺。罗明坚在1583年2月7日给耶稣会总长阿桂委瓦的信中还说：“我们已经得到总督的承诺，准许利玛窦前来肇庆。”^③但1583年4月，陈瑞被撤职，他深恐允许外国人居住在肇庆会给他带来更多的麻烦，便给了他们一份写

① 《利玛窦全集》第3卷第40—41页。光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

② 《利玛窦书信集》第4卷附录第449页。光启出版社、辅仁大学出版社联合发行，1986年。

③ 同上。